Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham za oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przeniesiono ich do Sychem,\* i złożono w grobowcu, który za cenę srebra nabył Abraham od synów Hemora w Sychem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przemieszczeni zostali do Sychem, i umieszczeni zostali w (tym) grobowcu, który\* kupił Abraham (za) szacunek\*\* srebra od synów Chamora\*\*\* w Sychem. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham (za) oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego |

1. 1) Jakub został pochowany w jaskini Makpela (<x>10 50:13</x>). SP nie mówi, gdzie zostali pochowani jego synowie, poza tym, że Józef został pochowany w Sychem (<x>60 24:32</x>). Być może nasi ojcowie nie obejmuje Jakuba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abraham zakupił grobowiec Makpela od Efrona Chetyty w Hebronie (<x>10 23:16</x>), a Jakub pole od synów Chamora z Sychem (<x>10 33:19</x>; <x>60 24:32</x>). Abraham po przybyciu do Kanaanu zbudował ołtarz w Sychem (<x>10 12:6</x>). Możliwe, że zakupił też on pole, na którym stał ten ołtarz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 23:3-20</x>; <x>10 33:19</x>; <x>10 49:29-32</x>; <x>10 50:13</x>; <x>60 24:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przykład asymilacji przypadka zaimka względnego do formy poprzedzającego rzeczownika. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu o zapłacie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Forma "Chamora" według BT, natomiast literalnie powinno być "Chemmora" [↑](#footnote-ref-7)